

РАЗДЕЛ 1. ОСМЫСЛЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА С ПОЗИЦИЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ СРЕДНЕЙ И ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

Л. И. Бобылева

Учреждение образования

«Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»

lianabobyleva@gmail.com

УДК 81: 811.11: 371.3

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИНТОНАЦИОННЫХ НАВЫКОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: интерференция, родной язык, интонация, осознанное изучение, система упражнений.

Предупреждение интерферирующего влияния родного языка в процессе формирования иноязычных интонационных навыков основывается на осознанном усвоении учебного материала. В этой связи обучение интонации включает следующие этапы: демонстрация интонационных моделей, объяснение способа произнесения, упражнения на дифференциацию, воспроизведение.

Изучение любого иностранного языка неразрывно связано с проблемой интерферирующего влияния родного языка, достаточно сильно усложняющее и тормозящее формирование иноязычных навыков и умений. В психологическом плане принцип учёта родного языка важен для 1) определения структуры речевых действий, их количества и содержания, чтобы выработать навыки, необходимые для формирования речевых умений; 2) идентификации ситуаций, когда возможна только корректировка, а когда необходимо формирование навыков и умений заново. Всё это, безусловно, отражается на характере упражнений.

Родной язык должен приниматься во внимание при отборе учебного материала и его применении в учебном процессе, для прогнозирования трудностей при обучении произносительной, грамматической и лексической сторонам изучаемого языка.

Попытки методистов периода Реформы исключить родной язык из учебной аудитории не дали положительных результатов. Данная позиция опиралась на популярную в то время теорию о том, что каждый язык является отражением мышления своего народа, систему понятий и представлений которого можно усвоить лишь через непосредственную связь с ними языкового материала, минуя перевод на родной язык. «Так как речь всегда связана с образом мысли, иностранный язык не может быть автономным по отношению к тому же мышлению. Но так как

морфологический код языка достаточно явно отличается по своим фонетическим, лексическим, грамматическим и стилистическим средствам выражения мыслей от системы родного языка, то само мышление должно также отличаться. В противном случае иностранный язык не будет иметь специфических особенностей языка, т. е. не будет таким же средством общения и выражения мыслей, каким является родной язык» [1, с. 39].

Если опираться на научные доказательства того, что мышление на любом языке мира является однотипным, то не менее очевидным является тот факт, что оформление мыслей имеет значительные отличия в каждом языковом коде. Обучение иному языку при уже чётко сформированном языковом коде своего родного всегда будет процессом их взаимодействия, но мышление изменить не удастся, так как оно уже сформировано [3, с. 33].

Чтобы решить проблему предупреждения деформирующего воздействия родного языка на усвоение иноязычной языковой системы, следует сделать акцент на осознанное усвоение изучаемого языка. Академик Л. В. Щерба подчеркивал, что «расчёт на интуитивное схватывание общего смысла фразы или текста ведёт к неточному, а иногда просто неправильному пониманию и к дурной привычке довольствоваться таким неточным пониманием» [3, с. 28]. В само понятие осознанного изучения вкладывается понимание, осмысление основных принципов учебных действий, в том числе и речевых.

Осознанное изучение новых языков всегда связано с неизбежным сравнением между своим родным языком и тем, который изучается. С помощью сравнения осуществляется положительный перенос путём установления сходства между двумя языками и предупреждается возможная интерференция.

Интерференция является прямым следствием языковых контактов и представляет собой отклонение от нормы одного или каждого из контактирующих языков. При этом, чем больше разница между системами, тем больше потенциальная область интерференции. Степень понимания речи билингва носителем языка лежит в основе классификации следующих типов интерференции: 1) интерференция, затрудняющая понимание (при этом сохраняется понимание общего речевого намерения говорящего); 2) интерференция, нарушающая понимание (понимание неравнозначно речевому намерению говорящего); 3) интерференция, препятствующая пониманию (полное непонимание, приводящее к разрушению коммуникации) [2, с. 47].

Как показали результаты нашего научно-фиксированного наблюдения, к наиболее характерным просодическим ошибкам в английском произношении, вызванным интерференцией родного языка, относятся:

– отсутствие первоначального значительного подъема тона в английской синтагме;

- отсутствие постепенного понижения шкалы внутри английской синтагмы и замена его средним, приближенным ровным тоном, характерным для русского повествовательного предложения;
- отсутствие чёткого заметного конечного падения тона в английской синтагме;
- отсутствие постепенного конечного повышения тона в общих и разделительных вопросах;
- неправильное употребление эмфатической интонации, выраженной нисходяще-восходящим или восходяще-нисходящим тоном;
- ошибки в расстановке фразового ударения.

Чаще всего ошибки допускаются в двухсинтагменных повествовательных фразах, разделительных и общих вопросах.

В английском языке существует несколько разновидностей нисходящего тона. В русском языке нет аналогий английским нисходяще-восходящему и восходяще-нисходящему тонам. Данные интонационные модели представляют трудности для усвоения их учащимися.

Значительные расхождения наблюдаются в интонировании фраз, выражающих просьбы, благодарность, прощание. В английском языке просьбы обычно произносятся с восходящим тоном, а приказания – с нисходящим. В русском языке просьбы произносятся с нисходящим тоном, в этой связи просьбы на английском языке часто произносятся обучающимися как приказы.

Выражения, произносимые при прощании, обычно оформляются в английском языке восходящим тоном, в русском – нисходящим. Как результат, английская фраза, произнесённая согласно нормам русского языка, звучит как нежелание говорящего больше встречаться с собеседником.

Слишком частое употребление нисходящего тона в английском языке создаёт впечатление излишней настойчивости и самоуверенности.

Следовательно, ошибки, допускаемые в английской интонации, заслуживают особого внимания, так как они могут исказить намерения говорящего и привести к нежелательному исходу акта коммуникации.

Осознанное развитие интонационных навыков предусматривает первичный синтез, аналитическую ступень (расчленение, сравнение, абстрагирование) и вторичный синтез (обобщение). Эффективным усвоение материала становится при выполнении системы упражнений, включающих 1) начальное восприятие и анализ языкового явления; 2) тренировка и выработка автоматизмов; 3) активное использование на практике. При этом важно учесть и лингвистическую сторону вопроса: разделение учебного материала на языковой и речевой. На начальном этапе выполняются упражнения, обеспечивающие развитие первичных умений и общих представлений об изучаемом материале. Следующий этап включает в себя тренировку языковых и речевых навыков на основе дифференцировочных, имитационных, субституционных, трансформационных, репродуктивных заданий. Третий этап позволяет непосредственно развивать и

совершенствовать устную речь.

Сформированный интонационный навык предполагает наличие таких развитых сенсорных ощущений, как 1) звуко-высотных; 2) акцентных (силовых); 3) временных (ощущение длительности и краткости пауз-остановок, а также относительной длительности и краткости звучания фразы в целом); 4) ритмических. При этом учащиеся должны уметь членить предложения на ритмико-интонационные группы (совпадающие с синтагмами) и правильно оформлять их интонационно: слитно произносить на одном выдохе, без пауз, с одновременным повышением / понижением тона.

Следует отметить, что развитие интонационных навыков при специально подобранной системе тренировочных упражнений – процесс управляемый, если в него включены следующие этапы: 1) демонстрация, 2) объяснение способа произнесения, 3) упражнения на дифференциацию; 4) воспроизведение.

Объяснения учителя, которые должны носить характер практических указаний, могут строиться и дедуктивно, и индуктивно. В первом случае учитель отчётливо произносит ряд однотипных примеров, поясняя особенности ударения, мелодики и т. д.; во втором – он также произносит ряд похожих примеров, но просит учащихся самостоятельно прийти к нужному обобщению (правилу) путём наводящих вопросов. Индуктивный путь, хотя и требует больше времени, эффективнее, особенно в начале обучения, так как он обеспечивает лучшее запоминание услышанных образцов и развитие интонационного слуха учащихся, привлекая их внимание к тем сторонам звучащей речи, которые в противном случае могли бы остаться незамеченными, несмотря на предварительное упоминание о них.

Следует помнить, что управление голосом при сохранении корректного произнесения отдельных интоном для многих обучаемых задача очень трудная. Качество воспроизводимых образцов в значительной мере зависит от того, насколько доступны для понимания приёмы объяснения. В этой связи рекомендуется применять средства наглядности – движением руки показывать изменение тона, отстукивать ритм, использовать графическое изображение и т. д. При помощи графических средств можно выделить и проанализировать различные интонационные модели, оформить учебные тексты, разработать и выполнить тренировочные упражнения, проконтролировать правильность просодического оформления речи.

Упражнения на дифференциацию для формирования интонационных навыков целесообразно строить по принципу сопоставления явлений как внутри изучаемого языка, так и между родным и изучаемым языками. Примерами таких упражнений могут быть следующие задания:

- отметьте значком паузы в звучащем тексте;
- прослушайте две фразы и определите, в какой из них выражается просьба / приказание;
- подчеркните в предложении слова, на которые падает ударение;

- определите на слух принадлежность интонации к родному или иностранному языку;
- прослушайте пары фраз на русском и иностранном языках и повторите вслед за диктором только фразы на иностранном языке.

Воспроизведение английской интонации также имеет свои особенности и сложности. Факторами, оказывающими влияние на качество воспроизведения, являются: 1) интерференция навыков владения речевой интонацией родного языка; 2) степень развития моторной чувствительности.

При воспроизведении иноязычного интонационного образца интерферирующее влияние может оказать имеющийся в коре головного мозга эталон родной речи. В результате этого воспринимаемый иноязычный образец будет в большей или меньшей степени искажён в сознании учащихся.

К числу эффективных интонационных упражнений на воспроизведение можно отнести:

1. Упражнения на развитие темпа речи.
2. Переход от фразового к сверхфразовому уровню, когда на одном дыхании произносят коммуникативный отрезок в 2 – 4 фразы.
3. Использование скороговорок, пословиц, поговорок, при этом важно добиваться, чтобы учащиеся произносили их на одном дыхании, без пауз и необоснованных остановок, которые нарушают интонационный рисунок предложения.
4. Существенным способом улучшения интонационных навыков является выполнение упражнений в выразительном чтении. Полезно проводить такую работу на материале текстов диалогического характера со следующей последовательностью обучающих действий: 1) прослушивание и анализ образцового чтения; 2) фонетическая отработка; 3) интонационная отработка; 4) инсценирование диалога.

Для развития навыков интонирования целесообразным является использование учащимися следующего алгоритма:

1. Определите коммуникативный тип предложения.
2. Сделайте разбор по членам предложения.
3. Обратите внимание, есть ли в предложении однородные члены.
4. Разделите предложение на синтагмы.
5. Расставьте правильное ударение, обращая внимание на знаменательные и служебные слова.
6. Определите слово, которое нужно выделить логическим ударением (оно будет нести ядерное ударение).
7. Проинтонируйте предложение в соответствии с его коммуникативным типом.
8. Начинайте произносить первый ударный слог средним тоном, произнося последующие ударные слоги ниже предыдущих.
9. Старайтесь произносить ударные слоги в английской фразе примерно через равные промежутки времени.

10. При восходящем тоне начинайте повышение голоса с середины последнего ударного слога.

11. При нисходящем тоне обратите внимание на резкое падение голоса на последнем ударном слоге.

Одной из последних инноваций в области обучения иноязычному произношению можно считать использование мультимедийной среды и программного обеспечения. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) имеют целый ряд преимуществ по сравнению с традиционными приёмами обучения: 1) доступ к практически неограниченному корпусу аудиоматериалов, представляющих собой образцы различных вариантов произношения; 2) относительная автономность и возможность самостоятельно работать над произношением без боязни допустить ошибку; 3) отсутствие ограничений относительно времени и места проведения занятий; 4) возможность определения индивидуального комфортного темпа усвоения учебного материала; 5) привлекательная форма подачи учебной информации, построенная на принципе гипертекста и позволяющая быстро переходить по ссылкам к нужным разделам. С помощью компьютерных технологий существенно расширяются возможности визуализации, что делает процесс обучения более интересным, а учебный материал понятным.

Принимая во внимание все достоинства ИКТ, рационально использование электронного лингвотренажёра для обучения английскому произношению. Этот ресурс представляет собой веб-узел, объединяющий в себе несколько модулей. Работа со всеми устными текстами построена по принципу имитационного чтения. В рамках этого метода связный устный текст, демонстрирующий определённые интонационные модели, разбивается на фразы. После каждой фразы в записи делается пауза, точно соответствующая по длительности прозвучавшей фразе. Задача обучающегося состоит в том, чтобы в предоставленной временной рамке произнести эту фразу, соблюдая все её темпо-ритмические и тонально-мелодические характеристики.

Таким образом, решение проблем преодоления интерференции родного языка в процессе развития интонационных навыков тесно связано с 1) контролируемым и направляемым учителем сравнением иноязычного материала с соответствующими явлениями родного языка посредством правила-инструкции, контекста, наглядности, выделения характерных признаков; 2) определением языковой закономерности, общего принципа действия и последующей тренировки на основе языковых и речевых упражнений. Особую роль играет использование обучающимися интонационного алгоритма, а также осознание коммуникативного типа высказывания.

Литература

1. Беляев, В. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / В. В. Беляев. – М.: Просвещение, 1965. – 174 с.

2. Виноградов, В. А. Лингвистические аспекты обучения языку / В. А. Виноградов. – М.: МГУ, 1972. – 62 с.

3. Щерба, Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / Л. В. Щерба. – М.: Высшая школа, 1974. – 112 с.

L. I. Bobyleva

Educational establishment

«Vitebsk State University named after P. M. Masharov»

lianabobyleva@gmail.com

MOTHER TONGUE INTERFERENCE PREVENTION IN THE PROCESS OF ENGLISH INTONATION SKILLS FORMATION

Key words: interference, native language, intonation, conscious study, the system of exercises.

Mother tongue interfering influence in the process of foreign language intonation skills formation is based on the conscious assimilation of teaching material. In this regard, intonation skills development includes the following stages: intonation patterns demonstration, explanation, differentiation exercises, reproduction.

Бобылева Лиана Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры мировых языков УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова (г. Витебск, Республика Беларусь)

L. V. Kazhekina

Educational establishment

«Vitebsk State University named after P. M. Masharov»

e-mail: kazhelu@mail.ru

УДК 811.111'373:376-053.8

PRESENTATION AND SEMANTIZATION OF VOCABULARY IN ADULT TEACHING

Key words: adult learners, native language, vocabulary semantization, mixed bilingualism, non-translation method.

The article discusses the problem of vocabulary semantization in adult learners. Methods to represent vocabulary to increase effectiveness in adults are given.

The process of teaching adults foreign languages is complicated due to various psychophysiological characteristics of the individual, which must be taken into account when planning lessons. Three key characteristics of mental activity